

УДК 80

ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Э. А. Нахмеды

О. В. Щербинина

*Студент,
e-mail: elina-nahmedy@mail.ru,
старший преподаватель
Северо-Кавказский федеральный университет,
г. Ставрополь, Россия*

FINANCIAL AND ECONOMIC METAPHORS IN ENGLISH

E. A. Nahmedy

O. V. Shcherbinina

*Student,
e-mail: elina-nahmedy@mail.ru,
senior lecturer,
North Caucasus Federal University,
Stavropol, Russia*

Abstract. This article will examine financial and economic metaphors in English, correlate their meanings in both English and Russian. The relevance of this topic, the impact of socio-economic processes on the language area will also be traced. The widespread use of metaphors is characteristic of all areas of application of society. Examples include media, advertisements, product names, headlines, and so on. There is also a global spread of the English language.

Keywords: economics; finance; metaphor; English; Russian.

В настоящее время современный мир подвергается постоянному изменению во всех сферах, в частности в языковой области. Наблюдается процесс глобализации, становление новой модели экономики, новой экономической культуры соответственно. Данный процесс сопровождается изменениями в лексике. Нельзя не отметить роль метафор в экономической области, появление которых обусловлено рядом факторов социального, культурного, экономического, лингвистического характера, которые совершенствуют, «модернизируют» данную сферу жизни общества. Данный пласт лексики является основным средством обновления языка. Когнитивно-дискурсивная парадигма знания описывает метафору как «ментальный и лингвосоциальный феномен», а согласно антропоцентрической парадигме все явления действительности, в том числе и языковые, рассматриваются сквозь призму человеческого сознания [1]. Когнитивная лингвистика определяет метафору как способ

представления знаний в языке. Лакофф и Джонсон полагали, что метафоры категоризируют абстрактные сущности, используются для постижения событий, действий, занятий и состояний. Так, процесс передачи информации (или коммуникации) стал интерпретироваться как движение смыслов, «наполняющих» языковые выражения, по «каналу», связывающему говорящего и слушающего. Языковые выражения представляют собой контейнеры, которые заполняются информацией в виде мыслей, суждений. Такое определение метафоры дало возможность рассматривать ее применительно к профессиональной коммуникации. Важнейшее место здесь принадлежит языку экономики [2]. Также экономические понятия, репрезентируемые через метафоры, можно считать довольно значимым и актуальным явлением, поскольку они обусловлены их активным использованием как людьми профессиональной сферы, так и неспециалистами,

людьми, заинтересованными политикой, состоянием экономики.

Далее следует отметить, что влияние иностранных языков на все сферы жизни общества является неопределимым, поскольку, как уже было сказано, происходит процесс глобализации, радикальные изменения в политике, мировой экономике, культуре. Наблюдается всемирное распространение английского языка. Экономика является той областью, в которой иностранный язык играет довольно важную роль, способствует получению желаемых результатов и наиболее ясному пониманию экономических процессов. Таким образом, в данной статье будут рассмотрены и проанализированы довольно актуальная тема в современных реалиях, а именно – финансово-экономические метафоры в английском языке.

Экономический дискурс является относительно новым понятием в лингвистике; его рассматривают как такую коммуникацию в сфере экономики, что сказано или написано об экономике как профессионалами, так и представителями общества, не обладающими специальными экономическими знаниями. Экономический дискурс весьма эффективно исследуется современной лингвистикой. Основу лексического состава экономического дискурса формируют термины и единицы, семантически близкие к терминологическим, роль метафоры в продуцировании новых терминов и обеспечении функционирования существующих трудно переоценить. Отмечается, что метафора объединяет лексемы, их сочетания, текстовые сегменты и/или реалии окружающего мира на основании аналогии [3].

Следует провести анализ экономических метафор в двух направлениях: в русском и английском языках, что позволит проследить влияние социально-экономических процессов на структуру и функционирование языка. Метафоры не переводятся дословно, они имеют свой смысл.

- Например, слово «dramatic» переводится как «драматичный», но в некоторых случаях он имеет значение «резкий, быстрый» (This process has brought about a dramatic growth, demographic changes and consumption in society);
- Выражение «disguised theft» дословно имеет значение «замаскированная кража». Но в предложении «Minister of Finance labeled some of the payments "Disguised theft" at a press conference» имеется в виду, что платежи были осуществлены на незаконных основаниях;
- Выражение «early-bird price» («цена для первых ласточек») имеет значение пониженной цены, установленной на первое время после реализации продукции.
- «Cannibalism» – каннибализм. Но на самом деле, в экономических текстах под этим словом подразумевается снижение сбыта существующих товаров при появлении новой продукции или же аналогичный процесс с уже существующей торговой точкой. Cannibalization – каннибализация, что означает завоевание доли рынка одним производителем, товаром других производителей, товаров, соответственно, когда появляются небольшие различия между продукцией, но при этом новый продукт вытесняет старый.

К данной группе можно также отнести следующие выражения: «hot spots» (горячие точки), «a council salary schedule leaked» (утечка данных по графику заработной платы в совете), «price war» (ценовая война, что означает последовательное снижение цен в результате растущей конкуренции) [4].

Следует отметить выделение метафор со значением биологического и ментального здоровья или отклонения от него:

- Слово «health» в прямом смысле имеет значение здоровье живого организма. Но по отношению к экономике оно приобретает смысл, характеризующий стабильность, устойчивость, постоянное развитие экономических субъектов (например, всем известные выра-

жения «здоровая экономика», «здоровая конкуренция», «здоровые банки» и т. д.);

- Далее следует рассмотреть выражения со значением «Physical illnesses and maiming» («Физические болезни и увечья»), которые по отношению к экономике и экономическим процессам принимают роль метафор. Например: *Timely and correctly made report will save employees from headaches* (Вовремя и правильно сделанный отчет избавит работников от головной боли).
- *Mental illnesses* (Душевные болезни). Очень часто используются метафоры со значением душевных болезней для описания негативных процессов, затрагивающих экономику стран. Например, депрессия экономики, финансовая депрессия, депрессивные рынки. Как в следующем предложении: *Industrial production was in a deep depression for two years* (Промышленное производство два года находилось в глубокой депрессии) [5].

Таким образом, можно сделать вывод, что в современном экономическом дискурсе широко используются термины, образованные на основе ассоциаций и посредством метафорического переноса. В

результате использования данного приема термины становятся яркими, образными и запоминающимися. В то же время существует проблема эквивалентности подобных терминов при переводе на русский язык, которая возникает в результате несовпадения объемов их значения

Библиографический список

1. Воякина Е. Ю. Ономастическая метафора в экономическом дискурсе: комплексный подход. – Тамбов: Изд-во ФГБОУВПО «ТГТУ», 2014.
2. Профессиональная коммуникация экономистов в зеркале метафор(на материале контент анализа интернет сайтов) / Н. Ю. Бородулина, О. А. Гливенкова, Е. А. Гуляева, М. Н. Макеева. – Тамбов: Изд-во ФГБОУВО «ТГТУ», 2017.
3. Литвиненко Елена Юрьевна, Федорова Лариса Юрьевна / Метафора в англоязычном экономическом дискурсе: коммуникативно-прагматический аспект. – 2019.
4. Просвирнина Л. Г. Метафорические термины в английском экономическом дискурсе, 2015.
5. Наumenко Н. П. Характеристика основных метафорических моделей в русских и английских экономических текстах, 2015.

© *Нахмеды Э. А.,
Щербинина О. В., 2021.*